

сиконе русского языка соседствуют словосочетания *общий европейский дом*, «*Большая Европа*» и «*более широкая Европа*»; *страны «девятки»* и «*новые входящие*».

Ономастиологический подход к исследованию (от понятия к слову) позволил нам выявить условия и особенности «схватывания» его «телом» знака, и таким знаком, как свидетельствует проведенный анализ, очень часто оказываются средства метафоризации.

О. В. Дехнич (Белгород, Россия)

КОНЦЕПТ 'ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА' КАК СФЕРА-МИШЕНЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ

Когда в поле нашего зрения попадает метафора, нам зачастую кажется, что вопрос этот уже не раз подвергался всестороннему и тщательному исследованию. В памяти начинают всплывать теории метафоры, прошедшие эволюцию от Аристотеля, Квинтилиана, Э. Кассирера до Дж. Лакоффа, М. Джонсона, М. Тернера, Ж. Фоконье, Н. Д. Арутюновой, А. П. Чудинова, Дж. Грейди и др., где метафора как объект изучения перестала просто быть тропом, фигурой речи, а стала рассматриваться как проявление человеческого разума.

Метафору в современной когнитивистике принято определять как основную (или одну из основных) ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира [Чудинов, Будаев 2007: 54].

Говорящий употребляет метафору, когда он чувствует, что ни одно из буквальных выражений не сможет произвести соответствующего эффекта на слушающего, чтобы вызвать в воображении слушающего сложный образ, а также для создания новых концептов [Croft, Cruse 2004: 193].

Р. Гиббс и др. считают, что сенсомоторная активность человека влияет на его мыслительную деятельность, а следовательно, тем или иным образом находит свое проявление в языке.

Способность человека создавать метафоры в определенной степени основывается на укоренившихся в сознании образах телесного опыта. Концептуальное воплощение (embodiment) складывается из динамического взаимодействия разума, тела человека с физической и культурной средой, которая его окружает [Gibbs 2005: 88, 66, 68]. Человеческое дыхание служит аналогией многих метафорических выра-

жений, отчасти потому что дыхание есть часть процесса говорения (например, *He breathed words of love into her ear*), фраза *to waste one's breath* (говорить на ветер, попусту тратить слова) характеризует выдыхаемый человеком воздух как ценный ресурс, необходимый для надлежащего функционирования тела [Gibbs 2005: 72].

Однако в работе идет речь об односторонности данной метафорической проекции. Не вызывает сомнения, что тело человека является наиболее знакомым для него объектом окружающей действительности, а следовательно, наверняка может не только служить источником метафоризации, но и быть его мишенью, взаимодействуя с другими концептуальными сферами.

Рассмотрим следующие примеры:

1) *Incensed, Debbie advanced threateningly towards the apple-faced woman* [Cox 1997: 218].

2) *There was a lovely, vibrant beauty to Velvet Moran, a robust exuberance that made her golden brown eyes come alive, made her oval face and soft peach lips seem almost irresistible* [Martin 1997: 116].

3) *Abruptly she jerked upright her seat, her wide almond eyes, so often dreamy, now full of decision* [Pargeter 1983: 5].

4) «How do you feel?» – «Like an overripe fruit.» [Rodgers 1997: 398].

5) *Two old women in unrelieved black, with seamed walnut faces, sat on a wooden upright chairs beside a doorstep and murmured a smiling answer when Justin gave them a polite greeting* [Perkins 1987: 86].

Из приведенного материала видно, что источником метафоризации являются плоды деревьев в конкретном (1, 2, 3, 5) и обобщенном виде (4). А сферой-мишенью выступают части человеческого тела (1, 2, 3, 5) или само человеческое тело (4). Человек постоянно находится в контакте с миром растений, этот опыт ему также хорошо знаком, соответственно на этой почве легко создаются ассоциации, проводятся аналогии, создаются метафоры.

В примере (1) языковая метафора *apple-faced woman* образована по аналогии лица с формой яблока. *Apple – a hard round fruit that is white inside and has a smooth green, yellow, or red skin, which is called peel when it has been removed* [Macmillan 2007: 61]. Дав определение источнику метафоризации, сравним характеристики двух объектов:

Таблица 1

| Характеристика | apple | face | Комментарий |
|----------------|----------------|---------------------|--|
| по форме | round fruit | round, oval, square | прототипическое яблоко – круглое, основной признак для сравнения |
| по строению | apple has skin | face has skin | яблоко – это фрукт с кожей |
| по структуре | smooth | smooth | прототипическая человеческая кожа должна быть гладкой |

При осуществлении метафорического переноса из одной концептуальной сферы на другую профилируется несколько признаков обоих концептов, хотя обязательно наличие доминантного. В данном примере: форма яблока – форма лица – однако задействованы и другие признаки концепта (строение, структура предмета).

Тело человека может служить не только источником метафоризации, но и само выступать в качестве сферы-мишени, но необходимо учитывать при рассмотрении сферы-источника исторический и культурный аспекты. Несмотря на наличие растительного мира на большей части территорий, где проживают люди, растительные виды варьируются, что влияет на прототипичность видов в сознании человека.

Литература

Чудинов А. П., Будаев Э. В. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 4.

Croft W., Cruse D. A. Cognitive Linguistics. Cambridge University Press, 2004.

Gibbs R. W. Embodiment in Metaphorical Imagination // Grounding Cognition. The Role of Perception and Action in Memory, Language and Thought. Cambridge University Press, 2005.

dekhnich@bsu.edu.ru